

Michael Hauspie

michael@diablotranslations.com

Profile

I am a translator/interpreter with close to 7 years of experience in translating Japanese literature, and 3 years in non-literary translation and interpretation for a range of clients. I dare say that over 8 years of learning the Japanese language and reading modern Japanese literature, in addition to my 2 years as a research student at Waseda University's all-Japanese *Kyōikugaku kenkyūka* (Graduate School of Education) and 4,5 years of residence in Japan, have polished my Japanese skills to a superb level. Attesting to this is my remarkably high JLPT score of 362.

Qualifications

| | |
|--|--------------|
| Japanese Language Proficiency Test, Level 1 (2006/12/03) | Passed (362) |
| TOEIC (2006/09/24) | 950 |
| TOEFL iBT (2006/10/06) | 110 |

Experience

Some examples of (non-literary) translation/interpretation-related jobs I have done over the last few years:

- ✓ **Proofreading** of (mainly) **Sony** instruction manuals (**Alaya Inc.**)
- ✓ **J-E translation** of a brochure for feeding machines (**Taisei MFG, Co. Ltd.**)
- ✓ **Telephonic interpretation** between a Japanese person and logistic personnel of the UN Stabilization Mission in Haiti
- ✓ **J-E translation** of the minutes of a shareholders' meeting (**Pentax**)
- ✓ **Dutch-English-Japanese interpretation** at the K-1 World GP 2008 Final (**Fuji TV**)
- ✓ **J-E translation** of a hotel website (**Hotel Via Inn Kyoto**)
- ✓ **English transcription** of a seminar sponsored by the World Health Organization (**WHO**)
- ✓ **J-E translation** of a manual for a blood testing machine (**Tecan Japan Co., Ltd.**)
- ✓ **Audio-typing** and **Japanese translation** of interviews in Dutch about painter Johannes Vermeer (**TV Man Union**)
- ✓ **J-E translation** of an IR briefing session regarding a management buyout (**Universal Studios Japan**)
- ✓ **J-E translation** of a variety of business documents, such as e-mail communication, PPT presentations, progress reports, etc. (**Sanyo Electric**)

- ✓ **J-E translation** of family registers, driver's licenses, etc.
- ✓ **J-E translation** of an abstract of a medical study (**Sapporo Otani University**)
- ✓ **J-E translation** of chemical patents (**Akoni KK**)

Translations of modern Japanese literature:

- ✓ 2008: **Tōkyō o omou** (Tanizaki Jun'ichirō, 1934)
- ✓ 2005: **Jōtarō** (Tanizaki Jun'ichirō, 1914)
- ✓ 2004: **Tōkyōshima** (Kirino Natsuo, 2004)
- ✓ 2003: **Sannin hōshi** (Tanizaki Jun'ichirō, 1929)
- ✓ 2003: **Aru shōnen no osore** (Tanizaki Jun'ichirō, 1919)

Education

April 2007 – March 2009: **Sophia University**, M.A. in Global Studies (Overall GPA: 4.0)

April 2005 – March 2007: **Waseda University**, Research Student at Graduate School of Education, Modern Japanese Literature

September 1999 – July 2003: **Ghent University**, B.A. and M.A. in Oriental Languages and Cultures (Obtained both degrees With Great Distinction)

Scholarships

MEXT Scholarship, provided by the Japanese Ministry of Education (April 2005 – March 2009)